

Importancia del inglés con fines específicos para los estudiantes de Enfermería de la PUCE SD

The importance of english for specific purposes for the Nursing major students at PUCE SD

RESUMEN

Se hace referencia a la evolución histórica del proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés y al uso del inglés con fines específicos dentro de este, lo que permitió corroborar la necesidad que existe de argumentar desde una nueva perspectiva cómo concebir metodológicamente el uso del inglés con fines específicos dentro del aula. Desde el punto de vista histórico se corrobora que el uso del inglés con fines específicos ha evolucionado de un enfoque tradicionalista a un enfoque desarrollador y comunicativo, aunque en muchas ocasiones todavía se centra en actividades de carácter general que no favorecen la formación integral que necesita el estudiante. Se analiza además el tratamiento que ha tenido en la teoría la temática y se presenta un diagnóstico del estado actual del problema objeto de estudio y se presentan los resultados obtenidos.

Palabras claves: aprendizaje, enseñanza, idioma, motivación, universidad

Mg. Rebeca Fernández González

Magíster en Enseñanza del Idioma Inglés
Pontificia Universidad Católica del Ecuador,
Sede Santo Domingo
Santo Domingo de los Tsáchilas, ECUADOR
idiomas1@pucesd.edu.ec

Mg. Ibis Dominica Fernández González

Magíster en Enseñanza del Idioma Inglés
Pontificia Universidad Católica del Ecuador,
Sede Santo Domingo
Santo Domingo de los Tsáchilas, ECUADOR
fernandezdominica@hotmail.com

ABSTRACT

The present paper deals with the historical evolution of the teaching-learning process of English language and the use of English for specific purposes within it, which allowed to corroborate the need that exists to find a new perspective to conceive methodologically the use of English for specific purposes (ESP) in the classroom. From the historical point of view it is corroborated that the use of ESP has evolved from a traditional approach to a communicative approach, though, in many cases, it is still centered in activities of a general character that do not favor the all-round formation that the student needs. Moreover, it is analyzed the theoretical treatment of this topic and it is presented a diagnosis of the current state of the problem object of study and the obtained results are shown.

Key words: language, learning, teaching, motivation, university

Recibido: 15 de octubre, 2012
Aceptado: 30 de noviembre, 2012

INTRODUCCIÓN

En la actualidad se viven momentos significativos en el perfeccionamiento de la educación universitaria; por lo tanto, todos los trabajos investigativos que ayuden al enriquecimiento de dicho proceso revisten una gran importancia. La enseñanza del idioma inglés constituye una prioridad ya que es vital para lograr la formación integral de profesionales competentes, capaces de enfrentar los retos actuales que impone una sociedad globalizada.

El proceso de enseñanza-aprendizaje es el movimiento de la actividad cognoscitiva de los alumnos bajo la dirección del maestro, hacia el dominio de los conocimientos, las habilidades, los hábitos y la formación de una concepción científica del mundo. Cada uno de estos procesos tienen sus particularidades pero ambos constituyen una unidad dialéctica y no puede existir el uno sin el otro. Tanto el profesor como el alumno se enriquecen a partir de la interrelación.

La utilización de lenguas extranjeras en el proceso de formación de especialistas ha devenido condición indispensable para la preparación integral del profesional contemporáneo. El inglés se usa actualmente con más propósitos que nunca antes. Las principales aerolíneas del mundo y el comercio internacional han adoptado el idioma inglés como idioma oficial. Más del 80% de la información electrónica almacenada del mundo está en

inglés y las dos terceras partes de los científicos del planeta leen en dicho idioma. Se habla del inglés para ingenieros y abogados, inglés con fines turísticos y deportivos, inglés para empresarios y negocios internacionales, inglés con fines técnicos, científicos, diplomáticos, inglés para médicos y enfermeros.

En una amplia definición de inglés con fines específicos T. Hutchinson y A. Waters (2004) plantean que "este es un enfoque en la enseñanza de los idiomas donde todas las decisiones con respecto a los contenidos y métodos están basadas en las necesidades del estudiante". Según T. Hutchinson y A. Waters (2004) cuando el inglés se convirtió en el idioma internacional del comercio y la tecnología, se creó una nueva generación de personas que sabían específicamente por qué y para qué necesitaban el inglés.

Primero, el inglés se convirtió en un negocio, lo que trajo como consecuencia que la profesión se viera obligada a satisfacer no sólo las necesidades de los profesores de inglés sino las necesidades y demandas de otros grupos de personas. Segundo, ocurrió lo que en el orden lingüístico T. Hutchinson y A. Waters (2004) llaman "una revolución en la lingüística", encaminándose a descubrir cómo se usa el idioma en la comunicación real. Tercero, las nuevas tendencias de la psicología educacional se han centrado más en el papel protagónico del estudiante convirtiéndolo en el punto focal del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Según M. Castillo et al. (1997) "como regla al establecer los objetivos, los cursos tradicionales tienden, en primer lugar, a considerar el lenguaje y sólo después, las necesidades de los estudiantes. Según F. Doménech et al (2004) "para que el proceso de enseñanza aprendizaje se produzca es exigible la interacción y participación simultánea de los tres elementos clave: profesor–contenido–estudiante".

En el inglés con fines específicos "primero se consideran las necesidades de los estudiantes, y sólo después, el lenguaje que ha de utilizarse. Desde la primera fase del diseño y de la identificación de las necesidades educativas del alumno, lo estamos involucrando en un proceso comunicativo por estar precisamente centrado en el alumno". (M. Castillo et al., 1997).

DESARROLLO

• Evolución histórica del uso del inglés con fines específicos

El origen del inglés con fines específicos se remonta al siglo XVI cuando comerciantes hugonotes y otros refugiados protestantes huyeron a Inglaterra y surgió en ellos la necesidad de un lenguaje comercial que les permitiera sobrevivir en el incipiente mundo de los negocios en esa época. Según A. Howatt y H. Widdowson (2004) una característica de la enseñanza del inglés desde el siglo XIX fue la aparición de libros de texto de inglés comercial.

Desde inicios de los años 50 en Gran Bretaña ya existía la creencia de que si los adultos que tenían un propósito determinado para aprender un idioma contaran con cursos especialmente diseñados para ellos, el aprovechamiento sería mejor. Desde inicios de la década del 60 se publicaron trabajos destinados a satisfacer necesidades muy específicas y cuyos títulos revelan el propósito para el que fueron escritos. De esos años son los siguientes trabajos: *The English We Use for Science*, (1965), *The Scientist Speaks* (1967) y *A Modern Course in Business English* (1963).

No obstante, hubo que esperar hasta 1969, fecha en que el inglés con fines específicos surge como tal con la publicación de un informe titulado *Idiomas con Fines Específicos*.

Otro de los trabajos de esa época y uno de los más controvertidos pero de obligada referencia, incluso en los momentos actuales, es *Communicative Syllabus Design*, de J. Munby. A pesar de contar con opositores, este es uno de los trabajos más completos en el campo del diseño curricular que toma como punto de partida el análisis de las necesidades de los educandos.

Otro elemento significativo en el desarrollo de la enseñanza de lenguas con fines específicos es el concepto de competencia comunicativa elaborado por Hymes y al que el autor le incorpora el componente cultural como elemento a tener en cuenta para el dominio de una lengua extranjera, lo que amplía considerablemente la perspectiva netamente lingüística sobre la cual basaba

Chomsky el concepto.

El inglés con fines específicos comienza su etapa de auge a principios de la década del 70, lo que justamente coincide con los primeros pasos del enfoque comunicativo y es de esperar que este fenómeno influyera tremadamente en los criterios a seguir por los diferentes autores para la elaboración de los distintos cursos de inglés con fines específicos. Sin embargo, no fue así.

En sus inicios los cursos y textos diseñados para la enseñanza del inglés con fines específicos tenían mucho del método de gramática traducción y del método de lectura, pero muy poco, al menos en la práctica, del reciente enfoque comunicativo. Para entender mejor la propia naturaleza del inglés para con fines específicos es necesario entonces abordar algunas de las condiciones que propiciaron su surgimiento.

•Condiciones que propiciaron el surgimiento del inglés con fines específicos

Según T. Hutchinson y A. Waters (2004) existieron tres grandes razones que dieron lugar al surgimiento del inglés con fines específicos. La primera de ellas fue de índole socio-económico y se remonta a los finales de la Segunda Guerra Mundial, cuando la tecnología y el comercio dominaron el mundo y los E.U. se fueron convirtiendo en la potencia económica más poderosa del planeta. Hasta ese entonces el dominio de un idioma extranjero era señal de una educación más elaborada, más terminada, pero muy pocos se habían preguntado por qué y para qué era necesario.

Pero surgió una nueva

generación de personas que sí sabían específicamente porqué y para qué necesitaban el inglés. Entre ellos se encontraban hombres de negocios que necesitaban vender y comprar, ingenieros que necesitaban leer manuales de instrucción y médicos que necesitaban estar al tanto de los últimos avances de la medicina.

Este proceso se vio acelerado por la crisis del petróleo a principios del 70, que resultó en el flujo masivo de fondos y con éstos de expertos occidentales a los países ricos en petróleo. El inglés se convirtió en un negocio. La segunda causa es de orden lingüístico y es lo que T. Hutchinson y A. Waters (2004) llaman “una revolución en la lingüística”. Los nuevos estudios estaban encaminados a descubrir el uso del idioma en la comunicación real. Este nuevo pensamiento lingüístico dio lugar a una máxima que aún se mantiene en los momentos actuales: “Dime para qué necesitas el inglés y te diré que inglés necesitas”.

La tercera y última de las causas que hicieron posible el surgimiento del inglés con fines específicos fueron las nuevas tendencias de la psicología educacional de esos años que se centraron en el papel protagónico del estudiante, convirtiéndolo en el punto focal del proceso de enseñanza-aprendizaje. La idea era que si esto se hacía la motivación, el rendimiento y el aprovechamiento del alumno iban a ser mayores y por consiguiente el aprendizaje sería más rápido.

La combinación de estos tres factores: el auge y la necesidad del idioma inglés para satisfacer fines específicos,

fundamentalmente comerciales y profesionales, el desarrollo y los nuevos enfoques de la lingüística y la psicología educacional dieron un gran impulso al desarrollo del inglés con fines específicos.

• Enfoques que han prevalecido a nivel universitario

En el ámbito universitario, el inglés con fines específicos ha ido avanzando en la misma medida en que se ha desarrollado la enseñanza del inglés, ha ido asimilando cambios y ha hecho propios y distintivos métodos y enfoques que le han valido un lugar de renombre dentro del cada vez mayor número de disciplinas y ramas del saber humano al que este enfoque especializado tributa, haciéndolo merecedor de un lugar respetable en el campo de la enseñanza del inglés como lengua extranjera y como segunda lengua.

Las diferentes corrientes lingüísticas y metodológicas por las que ha atravesado el inglés con fines específicos ilustran que actualmente no existe una única corriente que domine el inglés con fines específicos.

Como sucede en otras ramas del saber y, en especial, en la enseñanza de lenguas extranjeras, hay un nivel de aceptación casi mayoritario en cuanto a la adopción de varios enfoques y a tomar de ellos lo que mejor se ajuste y avenga a las condiciones particulares del proceso de enseñanza-aprendizaje de cada universidad. Durante la década del 70 el inglés con fines específicos siguió tres grandes corrientes. Una de ellas era la interpretación funcional y se basaba en la forma en que se usa el inglés. La segunda iba más a la noción, al concepto que a las funciones del idioma. Y la tercera partía no del análisis lingüístico de los elementos en el texto sino de las estrategias comunicativas que permitían desarrollar la lectura, la audición o cualquier otra habilidad de esta índole. En la medida en que ha ido avanzando el tiempo estas corrientes principales se han ido perfilando, han ido apareciendo otras y ha habido distintos movimientos en los que ha predominado el análisis discursivo y retórico, (funciones y noción en un plano más

abstracto de la lengua) o las habilidades lingüísticas (en esencia las mismas) y el último y más extendido de todos: el del protagonismo del estudiante. Otra de las vertientes actuales de trabajo del inglés con fines específicos es la producción y elaboración de materiales y el análisis de los textos a la luz del género y el análisis del registro, es decir, el estudio de los elementos gramaticales de textos específicos. Con el advenimiento de la colección de textos computarizados y el desarrollo en términos de registro y género, en los momentos actuales se dispone de una considerable cantidad de información que además permite identificar elementos discursivos de una forma fidedigna.

En los años iniciales el inglés con fines específicos se equiparaba con el inglés para la ciencia y la tecnología que fue el ámbito en el que comenzó. Posteriormente, el inglés con fines específicos englobaría diversas variantes, como el inglés para la ciencia y la tecnología, el inglés con fines académicos o el inglés con fines ocupacionales.

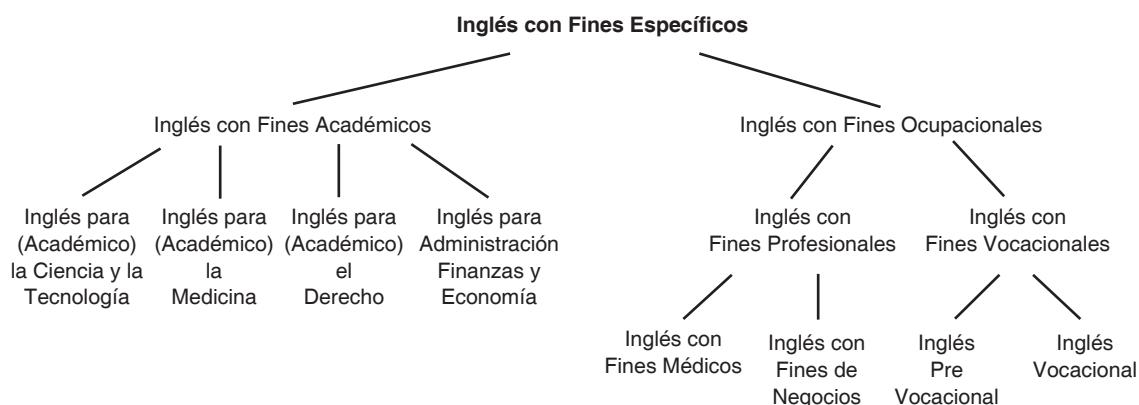


ILUSTRACIÓN SOBRE LA CLASIFICACIÓN DE IFE POR ÁREA PROFESIONAL

La segunda etapa se desarrolla en la década del setenta a partir de conceptos como "discurso", "análisis de las necesidades" y "destrezas comunicativas". Coincide en el tiempo con el desarrollo de la metodología comunicativa. A su impulso contribuyeron de forma muy notable los trabajos de H. Widdowson (1978) y L. Trimble (1981). El primero enfatiza la primacía del uso lingüístico sobre la forma, y el segundo introduce el concepto de "retórica" para referirse al proceso utilizado por un escritor para producir un texto concreto. Aunque estos principios han seguido suscitando un gran interés entre los profesores de inglés con fines específicos, a principios de los años ochenta van a compartir protagonismo con tres nuevos enfoques: el análisis de la situación meta, las destrezas comunicativas como objetivo y el enfoque centrado en el aprendizaje, según T. Dudley-Evans y M. Saint John (1998).

En la tercera etapa, que se desarrolla a finales de los ochenta y en los años noventa, destaca la división consolidada entre el "inglés profesional" y el "inglés académico", la importancia del concepto de "género" y la integración metodológica del inglés con fines específicos en el desarrollo del continuo aprendizaje del inglés como lengua extranjera.

• **Tratamiento que se le ha dado a esta temática en Europa y en América Latina**
Desde los últimos 20 años aproximadamente se vienen realizando excelentes estudios acerca del inglés con fines específicos en el Medio Oriente,

Latinoamérica, sudeste asiático y en los países de la cuenca del Pacífico y de Europa oriental. En el año 2009 se celebró en la Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela, el XI Coloquio Latinoamericano de Inglés con Fines Específicos. Además, en el año 2010, se celebró en la Universidad de Hamburgo, Alemania, el IX Congreso Internacional de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos. En la Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal se han presentado interesantes trabajos investigativos sobre este tema destacándose, entre los países latinoamericanos, Venezuela, Costa Rica, y Cuba.

• **El inglés en los campos de la Medicina y la Enfermería**
Si se reflexiona sobre cuál es por estos días la *lingua franca*, o idioma internacional, no caben dudas de que tal lugar lo ocupa el idioma inglés. Es menester, sin embargo, recordar que se trata de una situación relativamente reciente, ya que si consideramos que la medicina como área del conocimiento, al menos en lo que respecta al mundo occidental, lleva cerca de 2500 años, el idioma inglés ha ganado su actual condición desde hace no mucho más de sesenta años, en coincidencia con el protagonismo internacional alcanzado por los EEUU luego de la Segunda Guerra Mundial. Si se enfoca exclusivamente al idioma vehicular del conocimiento médico, las lenguas internacionales fueron, sucesivamente, el griego, el latín, luego el francés y el alemán antes que el inglés. En un análisis reciente se observó

que más del 87% de todos los artículos indexados de Medline, la base de información científica más importante del mundo, está editado en inglés. Más del 70% de las publicaciones europeas se editan, también, en inglés. A su vez, el inglés constituye el idioma más importante de comunicación internacional en todas las áreas de la actividad humana (ciencia, arte, comercio, política, entre otras). Es esencial que el conocimiento médico se divulgue y se universalice para que pueda beneficiar a la mayor cantidad posible de pacientes alrededor del mundo.

Además de los congresos médicos, cuya limitación obvia es el alcance exclusivo a quienes concurren a esas reuniones, las publicaciones científicas juegan un papel mucho más importante en la distribución de ese conocimiento. A su vez, es el *desideratum* de todo autor de una publicación que su artículo se haga conocido a la mayor cantidad posible de lectores. Lógicamente, la manera más efectiva de lograr esta difusión es publicar en idioma inglés.

Dado que la cantidad de publicaciones de un autor en revistas de impacto puede resultar decisiva para su progresión en una carrera académica, es indudable la ventaja con la que corren los autores que hablan inglés como lengua nativa. Pero, ¿qué hay de nuestro país y de nuestros profesionales? ¿En qué puede afectarnos que el inglés sea la *lingua franca* actual de la medicina? Solo por mencionar algunas aplicaciones, el inglés es necesario para mantenerse al día con los avances del conocimiento médico, participar

en congresos internacionales, publicar artículos científicos en revistas internacionales, realizar visitas de formación en instituciones científicas del exterior o recibir invitados internacionales de prestigio internacional y atender a pacientes internacionales.

Si bien es cierto que algunas de las aplicaciones enumeradas no representan la realidad de la práctica médica cotidiana en muchos ámbitos de nuestro país, la puesta al día de la información médica no puede dejar de considerarse una necesidad que debería estar al alcance de todo médico, cualquiera que sea su lugar de trabajo.

• El caso de la Carrera de Enfermería en la PUCE SD

Planteada la situación, cabe preguntarse cuál es la competencia de los profesionales que se gradúan de la carrera de Enfermería en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador – Sede Santo Domingo para manejar el inglés médico como herramienta de comunicación internacional. ¿Están suficientemente capacitados para desarrollar las actividades mencionadas? ¿Cuentan con las oportunidades suficientes para aprender esas habilidades? ¿Se consideran necesarias?

Estas preguntas cobran particular importancia dada la disparidad de oportunidades de aprendizaje en general y del idioma inglés en particular (no ya el inglés médico) que se observa durante la enseñanza primaria, secundaria y universitaria en nuestro país, dependiendo del ámbito público o privado donde se desarrolle.

Así como la educación ha sido el factor de promoción social más importante en la historia de las civilizaciones, es dable pensar que la educación médica debería incluir el inglés como una de las herramientas de ecualización de condiciones para la actividad asistencial, docente y de investigación de nuestros profesionales, tanto dentro del país como para su proyección internacional.

Sin embargo, y dentro de una concepción más integral de la problemática, el solo hecho de saber inglés no será suficiente para asegurar la adquisición de las competencias que aseguren una educación médica continuada. Será tan solo una de las habilidades necesarias, junto con la búsqueda de la literatura científica, su lectura crítica y la capacidad para sintetizar y arribar a las conclusiones correctas. Definitivamente, la clave no estará en conocer la lingua franca, sino en saber cómo utilizarla.

Al analizarse el proceso formativo en los estudiantes de Enfermería de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador – Sede Santo Domingo, se evidencia que el tratamiento a los aspectos científicos de la carrera recibe mayor atención, en detrimento de los culturales; por tanto, la formación del estudiante de Enfermería de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador – Sede Santo Domingo como profesional no alcanza el carácter integral al que se aspira.

En la elaboración de esta investigación se tuvo en cuenta la población de los estudiantes de Enfermería que cursan los últimos niveles de inglés:

cuarto, quinto y sexto nivel. Dicha selección está avalada por ser ellos quienes han tenido a lo largo de su carrera una experiencia de aprendizaje del inglés y del uso que han dado a este conocimiento, además de una visión de cómo podrían aplicar dicho conocimiento en el futuro. Por otra parte, se diseñaron encuestas y entrevistas para aplicarlas dentro del cuerpo docente de la Carrera de Enfermería y a los docentes de inglés de la universidad y, además, se observaron clases de inglés siguiendo una Guía de Observación previamente diseñada.

Se establecieron los siguientes indicadores:

1. Dominio por parte de los docentes del uso del inglés con fines específicos.
2. Diseño de actividades en función del uso del inglés con fines específicos.
3. Diseño de actividades atendiendo a la especialidad de los estudiantes.

RESULTADOS

Al analizar los resultados (Ver Anexos), se puede afirmar que existen insuficiencias en el proceso formativo del estudiante de Enfermería, específicamente relacionadas con la introducción y tratamiento de elementos del lenguaje especializado en las clases de la disciplina Inglés. Existe un conocimiento insuficiente del uso del inglés con fines específicos por parte de los docentes de dicha materia, lo cual conlleva a una insuficiente formación del educando de amplio perfil, exponente de una

preparación integral a la que están llamados a formar todos los centros universitarios. Al considerar todo lo expuesto, se establecen las siguientes regularidades:

Fortalezas:

1. Reconocimiento por parte de los profesores de inglés de las insuficiencias que presentan, desde el punto de vista científico metodológico, para implementar el uso de dicho idioma para propósitos específicos dentro de las clases que imparten.
2. Reconocimiento por parte de los estudiantes de la necesidad de aumentar su vocabulario técnico en el idioma inglés.
3. Reconocimiento de la implicación que tendría en la elevación de la calidad de los cursos de inglés la inclusión de materiales que abordaran el Inglés con fines específicos.

Debilidades:

1. Insuficiente conocimiento del tema de inglés con fines específicos y su aplicación dentro del ámbito universitario.
2. El tratamiento metodológico de las clases de inglés es insuficiente para favorecer el proceso de formación integral del estudiante de Enfermería, específicamente en lo referente a la adquisición y ampliación de su vocabulario técnico.

se le ha dado a esta temática en Europa, en América Latina y en Ecuador, este se centra, mayoritariamente, en el desarrollo de actividades de carácter general.

Los elementos que definen y distinguen al inglés con fines específicos pueden ser concebidos en el orden didáctico mediante la sistematización del uso específico del idioma inglés como componente desarrollador dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés, específicamente en el campo de la Enfermería.

El análisis de los resultados de los instrumentos empíricos aplicados para conocer el estado actual de la formación integral de los estudiantes de la carrera de Enfermería muestra que existen deficiencias en el logro del aprendizaje efectivo de una segunda lengua, para satisfacer necesidades específicas del profesional de esta área.

CONCLUSIONES

El análisis de la evolución histórica del uso del inglés con fines específicos ha permitido distinguir las condiciones que propiciaron el surgimiento del inglés con fines específicos y los enfoques que han prevalecido a nivel universitario. Con respecto al tratamiento que

ANEXOS

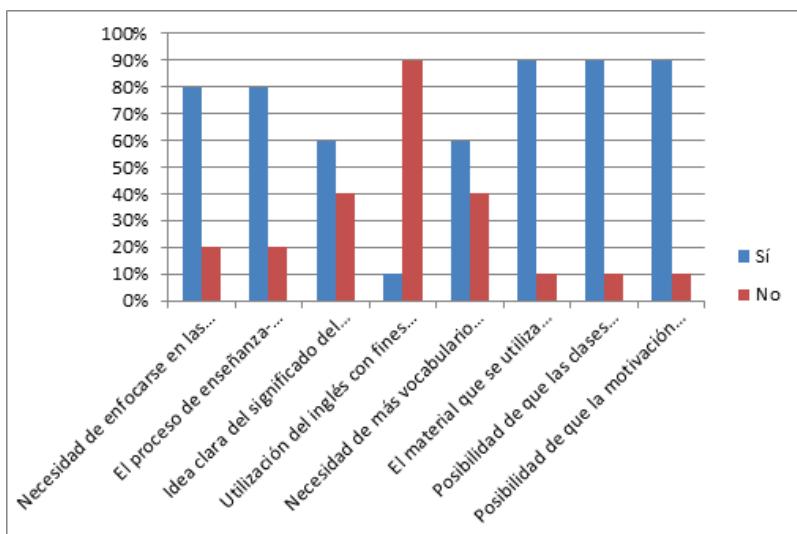


Gráfico 1. Diagnóstico del dominio por parte de los docentes de inglés del uso de dicho idioma con fines específicos y del diseño de materiales y actividades en función del inglés con fines específicos.

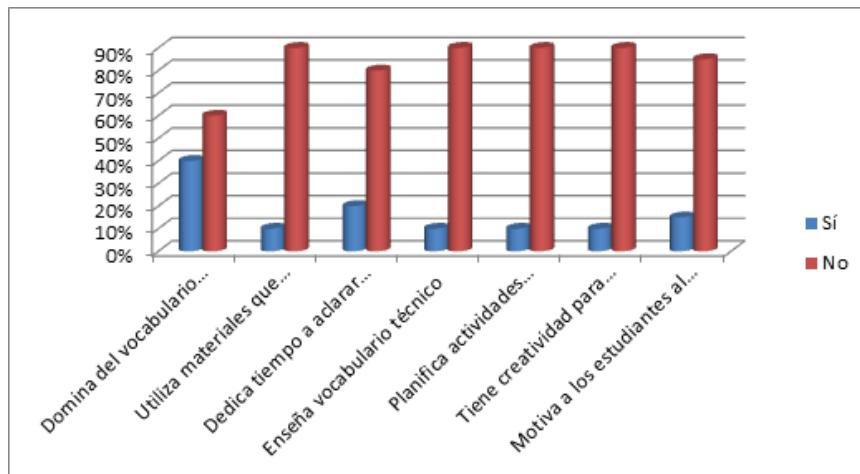


Gráfico 2. Diagnóstico del uso del inglés con fines específicos dentro del aula y del diseño de materiales y actividades en función del inglés con fines específicos.

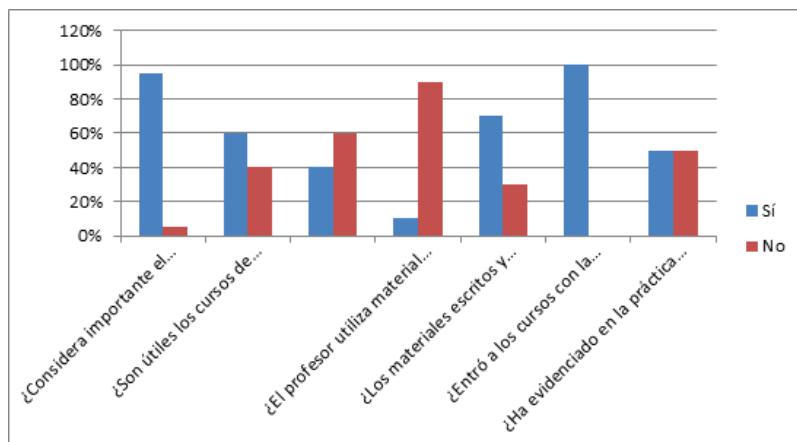


Gráfico 3. Resultados del diagnóstico del nivel del satisfacción de los estudiantes con respecto a los cursos de inglés que ofrece la Pontificia Universidad Católica del Ecuador – Sede Santo Domingo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcaráz, E. 2000.** El Inglés profesional y académico. Madrid, España: Alianza Editorial.
- Basturkmen, H. 2006.** Ideas and options in English for specific purposes. New Jersey, USA: Lawrence Erlbaum Associates Inc. Publishers.
- Bullough, V. 2004.** American Nursing: A Biographical Dictionary. New York, USA: Springer Publishing Company.
- Candlin, C. y Mercer, N. 2001.** English Language Teaching In Its Social Context. London, England: Routledge.
- Crystal, D. 2004.** The language revolution. Cambridge, England: Polity Press.
- Dudley-Evans, T. y Saint John, M. 1998.** Developments in English for Specific Purposes: A multidisciplinary approach. London, England: Cambridge University Press.
- Howatt, A. y Widdowson, H. 2004.** A History of English Language Teaching. Oxford, England: Oxford University Press.
- Hutchinson, T. y Waters, A. 2004.** English for specific purposes: A learning-centred approach. London, England: Cambridge University Press.
- Puig, J. enero-marzo, 2010.** Acerca de la enseñanza del inglés con fines específicos a transportistas de turismo. Revista Universidades, volumen LX, núm. 44.
- Widdowson, H. 2003.** Defining Issues in English Language Teaching. Oxford, England: Oxford University Press.